

Kəloskape Creates Himself and Competes with the Creator

François Neptune

Wôlinak, PQ

1914

Source: Speck, Frank G. 1928. Wawenock myth texts from Maine. *Forth-Third Annual Report of the Bureau of American Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, 1925–1926, 165–197.* Washington: Government Printing Office.

Note: Speck’s transcription and his free translation are given in (a). A tentative retranscription and retranslation by Philip LeSourd are given in (b).

1. a. ⟨yuwe’dji· mədjəbe’gəsit’ Gluskəbe’⟩

“Here begins Gluskabe.”

b. Yo weči-məçəpekəsit Kəloskape.

‘This is where Kəloskape’s story begins.’

2. a. ⟨nenawa’ debe’ldak wa’wali·[h]əde ntami·senəbal’ ni·nawayu’ ki· peyanə’k gi·zi·hə’t yuli’l senəba’l’ ni·wudji· nitci·husi’n Gluskəbe’ yu· ki· peyanə·zi’k ki·yu’ gi’zi·begi·hadəzu’⟩

“When the Owner made the first man then when the first man was made Gluskabe created himself out of the left-over material, out of this earth left over, this earth sprinkled.”

b. Ni=nawa Tepelətak wahwaliphəte ntami-senəpal, ni=nawa=yo kki peyanək kisihət yolil senəpal, ni wəči-ničihosin Kəloskape yo kki, peyanəsik kki yo kisi-pekihatəso.

‘When the Lord made the first man, at that time there was this earth left over when he made this man, and Kəloskape formed himself from this earth, earth that was left over here where it had been sprinkled.’

3. a. ⟨ni·wet·e’k mliksana’o ni·waida’ Gluskəβe’ kizi·n’əgwi·tciwəli·hozu’⟩

“That is why Gluskabe was so strong. Well, this Gluskabe was able to create himself.”

b. Ni wettek məliksano, ni=wa aita Kəloskape kisi-nəkwiħçi-wəliħoso

‘It is for that reason that he was strong, so that indeed Kəloskape was able to create himself on his own.’

4. a. ⟨negani·’ uba’bməɖabi`n⟩

“Then he moved about in a sitting position.”

b. Ni=ka=ni wəpapəmətapin.

‘Then he moved about from place to place in a sitting position.’

5. a. ⟨ni·debelda’k’ uməlhi·nawə’·n ni·udi·lə’n “təni·’ wəda’t·e yugədayi’n”⟩

“Upon seeing this the Owner was astonished and he said, ‘How happened you to be here?’”

b. Ni Tepelətak wəmalhinawaŋ, ni wətihlən, “Təni wətahte yo kətayin?”

‘And the Lord looked upon him in astonishment, and he asked him, “How did it come to be that you are here?”’

6. a. ⟨ni·udi·’ləgun “a’ida` ni·’wəɖji· nidji·hosi’n ki·’yu peyanəmə’n nta’mi· se’nəβe gizi·h’at”⟩

“and Gluskabe told him, “Well, because I formed myself from the waste pieces of earth out of which you made the first man.”

b. Ni wətihləkon, “Aita, ni wəči nənīčihosin ki yo peyanəman ntami-senape kisahat.

‘And he told him, “Well, that’s because I formed myself with the earth that you had left over when you made the first man.”

7. a. ⟨ni·udi·ʔəgun debeʔldamli·djiʔlʔ “gaməʔdjʔi· kəməlhintatoʔ”⟩

“Then the Owner told him, ‘You are indeed a very wonderful man.’”

b. Ni wətihləkon Tepelətaməličil, “Kamači kəməłhi-ntahto.”

‘Then the Lord told him, “You are a very extraordinarily skilled craftsman.”’

8. a. ⟨udi·ʔəgul “nəməłhi·ntato` e`ligizi·begihaliḥ`n.”⟩

“And Gluskabe answered, ‘I am a wonderful man, because you sprinkled me, and on account of being so near to you.’”

b. Wətihləkol, “Nəməłhi-ntahto eli-kisi-begihalian.”

‘He told him, “I am an extraordinary craftsman because you sprinkled me.”’

9. a. ⟨negaʔ ni·udi·ʔəguʔn “nəgadjī·kiuseʔnena` nikwəbi·”⟩

“Then Owner said to him, “So, then, you and I shall roam about from now on.”

b. Ni=ka ni wətihləkon, “Ni=ka=či kiwsenena nihk^wapi.”

‘Then he answered, ‘So, then, you and I shall walk about now.’”

10. a. ⟨ni·weʔdji· məndji·hi·diʔt⟩

“Accordingly, they started out.”

b. Ni weči-maçihətit.

‘At that point they started out.’

11. a. ⟨ni·wəda'kwəŋk·i·`na wadjuwa'l' ni·gizi· uski·'dji·we` wadjo'k nebla' təławe·' ubma'tawɔ·bina` tani·'lənawage` owewi·wəniwi·' ni·una'mi·tona` nəbəs·a'l' si·bua'l' si·biwi·' abazi·a'l' məsi·'wi el'ka'mige`k ki·⟩

“They went up a hill, they went up a mountain, and when they got on top of the mountain, when they began to gaze all around with open eyes, so great a distance around could they see the lakes, the rivers, and the trees, and all the lay of the land of the country.

b. Ni wətahk^wəhkinə wəčowal, ni kisi wəskičiwī wəčok, ni pəla təhlawei wəpəmətawəpinə təni linə^wəhke wihwiwəniwi, ni wənamihtonə nəpəsəl, sipowal, sipiwī apasial məsiwī elkamikek kki.

‘Then they climbed up a mountain, and as they came to the top of the mountain, they first began to climb about gazing to see how things might look all around, and they saw lakes and rivers, as well as trees everywhere where the land extended.’

12. a. ⟨ni·dəbe'lda`k udi·'lən “ki·nayu' eli·məłhi·'ntatowə' msi·'wi ngi·zi·dəhə' damən pe'mkamige`k sobe'k^w si·bua'l' si·bui·nəbə's·a'l'”⟩

“Then the Owner said, ‘Look at this; behold such is my wonderful work, all created by my wish of mine. The earth, the water, the ocean, the rivers, the basins, the lakes.’”

b. Ni Tepelətak wətihlən, “Kkina yo eli-məłhi-ntatowə, misiwī nəkisitəhətamən, pemkamikek, sopek^w, sipowal, sipowī-nəpəsəl.”

‘Then the Lord told him. “Look here at what I have so expertly crafted, all by my thought, the land, the sea, the rivers, the river lakes.”’

13. a. ⟨ni·udi·ʔan Gluskəbaʔlʔ “ki·abaʔ nəgədli·bəgwatuʔn?”⟩

‘Then he said to Gluskabe, ‘What might you have brought into existence?’’

b. Ni wətihən Kəloskapal, “Kia=pa ni kətəli-pək^wahton?”

‘Then he said to Kəloskape, “How about you, have you achieved something?’’

14. a. ⟨ni·udli·həzi·teməguʔn yuliʔl Gluska·baʔlʔ “ndaʔba nindli·bəgwa tawuʔn ni·nawaʔ keʔgwi·ba gizi·uli·tawuʔn”⟩

‘Then he answered him, this Gluskabe. “I can not bring a thing into existence, but, then, one thing maybe I can accomplish.”’

b. Ni wətəli-əšiteməkon yolil Kəloskapal, “Aṭa=pa ni nətəli-pək^wahtowən, ni=nawa kek^wi=pa kisi-wəlihtawa.”

‘Then Kəloskape answered him, “I would not be able to achieve anything like that, but there might be something that I can make.”’

15. a. ⟨ni·udi·ʔan “aʔida ngizi·həbaʔ kəʔsələmsəʔn.”⟩

‘Then he said, ‘Well, I could perhaps do one thing, make the wind.’’

b. Ni wətihən, “Aita, nkisihə=pa kəsələmsən.”

‘Then he told him, “Well, I could make the wind.”’

16. a. ⟨ni·debeldaʔk udi·ʔan. “negaʔ wuli·hyaʔ tanegədli·bəgwatuʔn si·biwi·taʔni·gədotsani·ʔn.”⟩

“Then said the Owner, ‘Well, then, make it; whatever you can do, according to how powerful you are.’”

b. Ni Tepelətak wətihlən, “Ni=ka wəliha tən̄i kətəli-pək^wahton sipiwi tən̄i kətotsanin.”

‘Then the Lord told him, “So make it however much you can as much as you have the strength for.’”

17. a. ⟨negełá’ ni·uli·ha’n gəsəlamsənu’l’⟩

“Then, accordingly, he made the wind.”

b. Ni kehla, ni wəlihən kəsəlamsənol.

‘Then indeed, then he made a wind.’

18. a. ⟨madje’lamsə’n⟩

“It began to blow.”

b. Mačeləmsən.

‘The wind began to blow.’

19. a. ⟨ni·gwi·kwaskwaiwi·’ aləmi·gəsləmsə’n ni·askwa’ eləmi·gəsləmsə’k ni·abazi·a’k
aləmi·əbə’djəgelke` eləmsə’genə`⟩

“Then it increased so strong, the rising wind, and then it blew harder until those trees were torn out by the roots and blown over.”

b. Ni k^wihk^wask^waiwi aləmi-kəsəlamsən, ni askwa eləmi-kəsəlamsək, ni apasiak aləmi-
əpočəkəkeləmsokenə.

‘Then the wind just picked right up, and then it blew harder still, and trees were torn up by their root and blown over.’

20. a. ⟨ni·debeʼldak udi·ʼlən Gluskəbaʼlʼ “tebaʼtʼ gizi·nami·tuʼn elsani·aʼn tet·aʼtci·eli·bəgwatəwəʼn.”⟩

“Then said the Owner to Gluskabe, “That is enough; I have seen your power, even what you can do.”

b. Ni Tepelətak wətihlən Kəloskəpe, “Tepat. [Nə]kisi-namihton elsanian tte=ttaħçi eli-pək^wahtawan.”

‘Then the Lord said to Kəloskəpe, “That is enough. I have seen how strong you are as well as what you can achieve.”’

21. a. ⟨ni·dəbeʼldak udi·daməʼn “negaʼni·a əzi·daiwi·ʼ noli·haʼn kəzələmsəʼn”⟩

“Then said the Owner, ‘Now, I for my part. I will make a wind.’”

b. Ni Tepelətak wətitamən, “Ni=ka nia əsitaiwi nolihən kəsələmsən.”

‘Then the Lord said, “So, then, I in return will make a wind.”’

22. a. ⟨negeʼlaʼ ni·məʼdjegəsləmsəʼn əzi·daiwi·ʼ⟩

“Then, accordingly, it commenced to blow in return.”

b. Ni kehla, ni mače-kəsələmsən əsitaiwi.

‘And indeed, then the wind began to blow in reply.’

23. a. ⟨ni·edudləmsəʼk alni·gelnaʼ kwi·hi·di·tʼ ni·ga ni·edudləmsəʼk ni·wəduʼkskədəbeləmsogeʼn wa Gluskəbeʼ⟩

“Then it blew so hard that they could not hold on where they were standing (?); and it blew so hard that the hair on the head of Gluskabe became all tangled up.”

b. Ni etotəłəmsək ɔlawi-kələnəhk^wihətit, ni=ka ni etotəłəmsək ni wətəkəsətəpeləmsoken wa Kəloskəpe.

‘Then the wind blew so hard that they were unable to hold on to the trees (they had grasped), and then it blew so hard that Kəloskəpe’s hair became tangled up all around his head.’

24. a. ⟨ni·gadawi· e’ nawiptə`ŋk^w wədəpkwana’l’ nimzi·wi· me’tləmsə`n ni·nda’təmə wədəpkwana’l’ nimsi·wi· me’tləmsə`n⟩

‘Then when he tried to smooth it out, the hair of his head, all of it blew off and the head of hair that he had was all blown off by the wind.’

b. Ni katawi enawiptək^w wətəpk^wanal, ni məsiwi mehtəłəmsən, ni ətətəmə wətəpk^wanal, ni məsiwi mehtəłəmsən.

‘Then when he wanted to smooth out his hair, it had all blown off, he had no more hair, for it had all blown off.’

25. a. ⟨ni·t·a’tci· ume’təbəgəzi’n notlo’kəga`n.⟩

‘That is the end of this story.’

b. Ni=ttahči wəmehtəpekəsin notlohkəkan.

‘There my story will end as well.’